

COUP D'ŒIL SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS (XVI^E – XVIII^E SIÈCLES) À PARTIR DES FONDS ANCIENS DE LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE DE L'UNIVERSITÉ DE MONS

Michel BERRÉ (Université de Mons)
Elizaveta ZIMONT (Université de Liège/F.R.S.-FNRS)

Journée d'études du 14 novembre 2025



STRUCTURE & OBJECTIFS

- enseignement du français dans les fonds de la BC
- XVI^e-XVII^e siècles :
 - 1) XVI^e - 1/2 XVII^e s. : aperçu typologique (FLE)
 - 2) XVII^e - XVIII^e s. : grammaires (FLM)

PREMIÈRE PARTIE

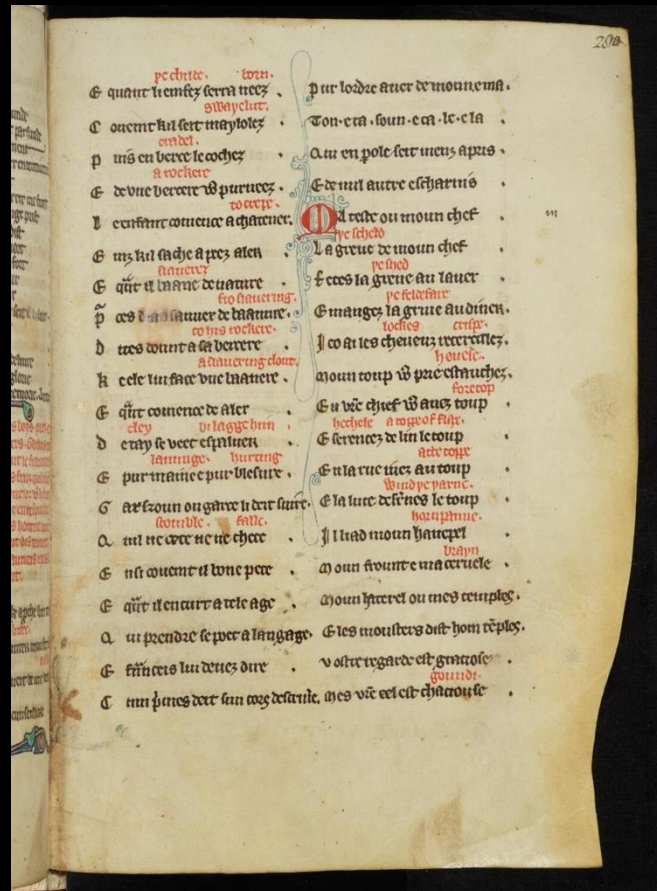
XVI^e – 1/2 XVII^e siècles

XVI^E-XVII^E SIÈCLES

- | | | |
|-----|--|-------|
| 1) | Meurier, G. <i>Conjugaisons, regles, et instructions</i> [...] (1558) | 6 ex. |
| 2) | s.n. <i>Colloques familiares et vocabulaire</i> [...] (1561) | 2 ex. |
| 3) | Anselare, G. <i>Formulaire des quatre conjugaisons françoises</i> (1563) | 1 ex. |
| 4) | Bosquet, J. <i>Fleurs morales et sentences preceptives</i> [...] (1581) | 4 ex. |
| 5) | Du Tour, H. <i>Dictionnaire Flamen-Francois</i> [...] (post 1563 ; 1582 ?) | 4 ex. |
| 6) | Taye, J. <i>Dictionnaire Francois-Flamen</i> [...] (1582) | 3 ex. |
| 7) | Bosquet, J. <i>Elemens, ou institutions de la langue Francoise</i> [...] (1586) | 1 ex. |
| 8) | Berthout, J. <i>Collocutions bien familiares</i> [...] (1597) | 1 ex. |
| 9) | Mellema, E.E.L. <i>Dictionnaire ou Promptuaire Francois-Flameng</i> [...] (1610) | 5 ex. |
| 10) | Mellema, E.E.L. <i>Dictionnaire ou Promptuaire Flameng-François</i> [...] (1620) | 4 ex. |
| 11) | De la Haize, M. <i>Diverses sortes de traicts de plume et d'écriture</i> [...] (ca 1638) | 3 ex. |
| 12) | d'Arsy, J. L. <i>Le Grand Dictionnaire François-Flamen</i> [...] (1663) | |
| 13) | d'Arsy, J. L. <i>Het Groote Woordenboeck</i> [...] (1663) | |

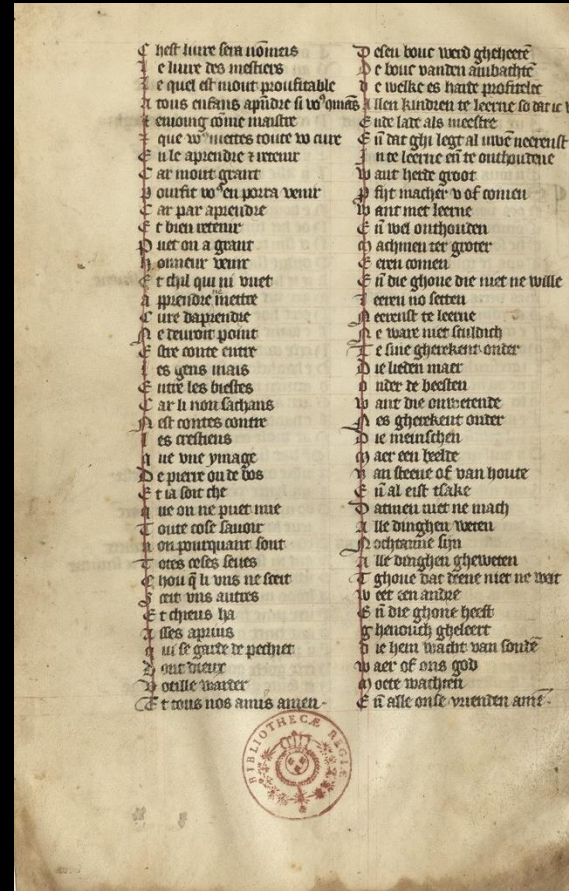
* en rose : « FLM »

LES DÉBUTS



Le *Traitz* de Walter Bibbesworth,
XIII^e s.

Cambridge University Library Gg.1.1

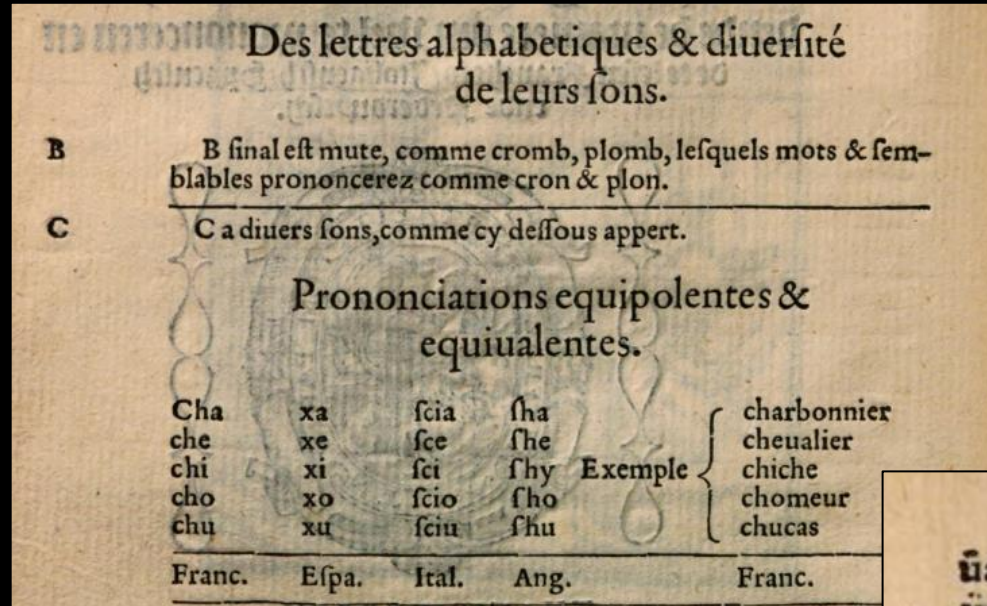


Le *Livre des mestiers*,
milieu XIV^e s.

BnF Ms. Néerlandais 16

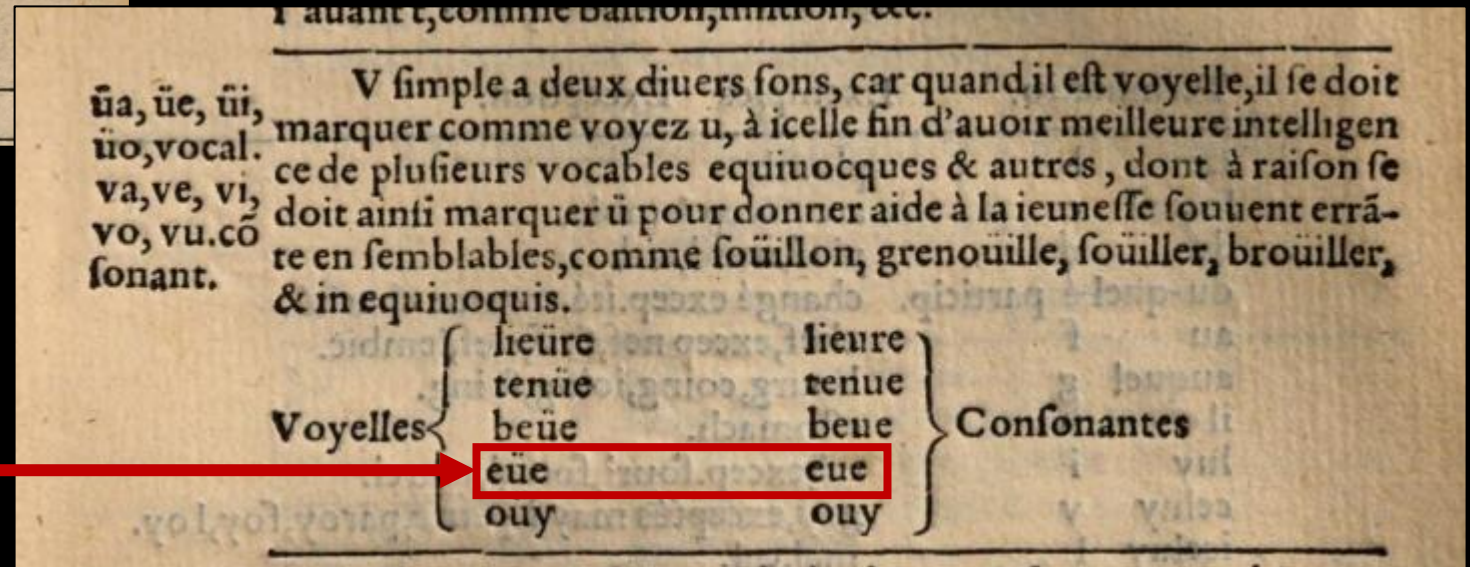
- Bruges
- milieu XIV^e s.
- bilingue
français-flamand
- dialogues
et listes de vocabulaire
- marchands
(de laine et de drap)

RÈGLES DE « PRONONCIATION »



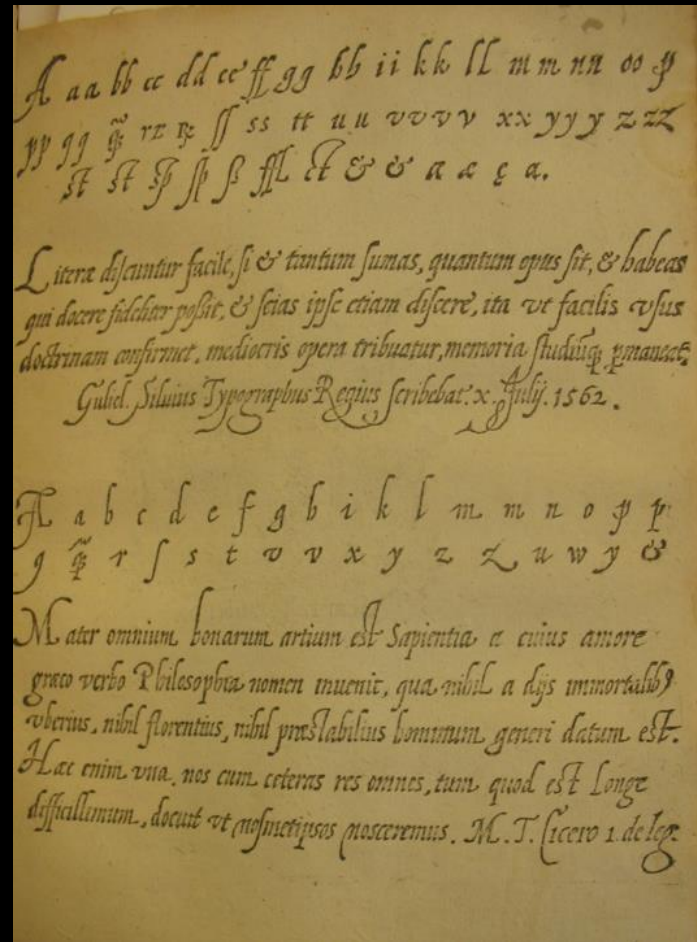
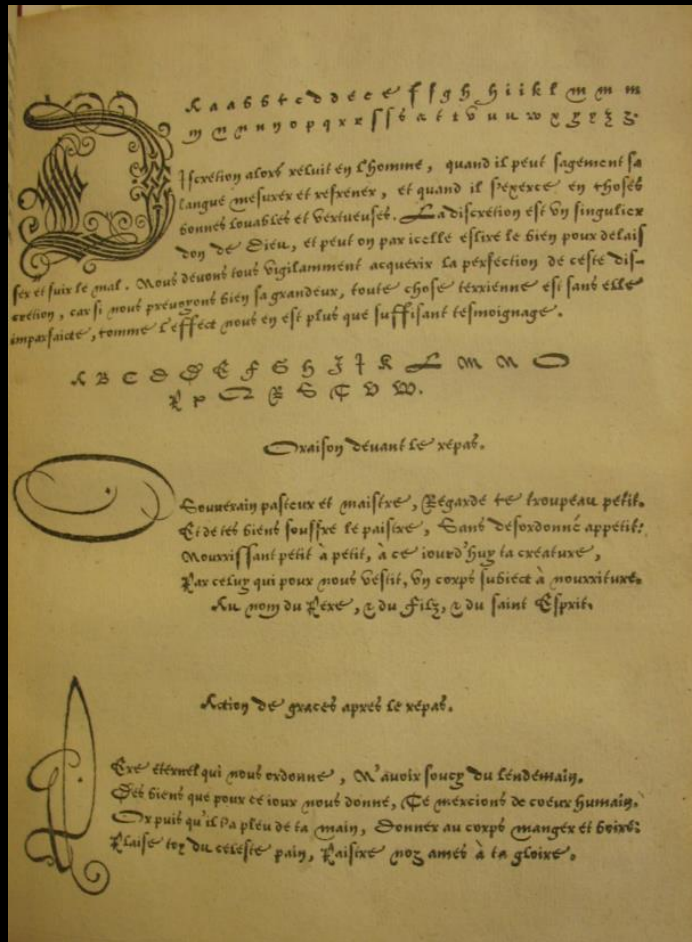
Gabriel Meurier, *Conjugaisons, regles, et instructions* [...] (1558)

> *Breve instruction contenant la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, & Flamen*



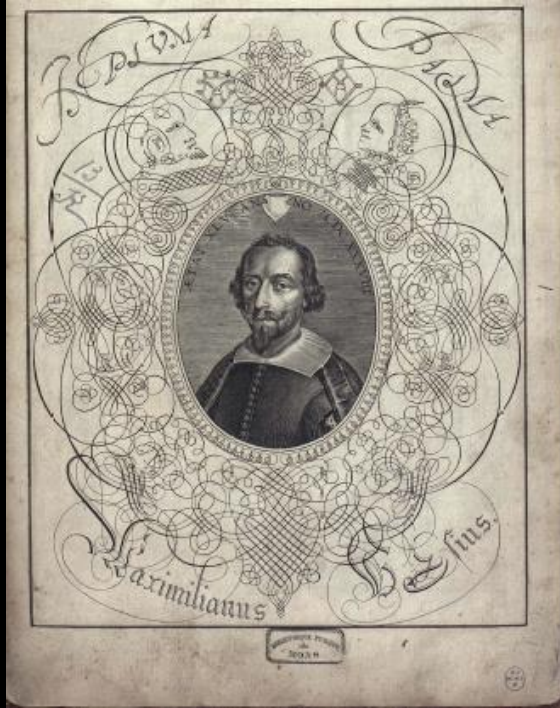
eue vs Eve

MODÈLES CALLIGRAPIQUES



Guillaume Anselare,
Formulaire des quatre
conjugaisons françoises (1563)

MODÈLES CALLIGRAPIQUES



SVR LA PLVME DE M. MAXIMILIEN HÆSIUS.

Quiconque se veut mettre au service des Rois
A la suite d'un Prince aux charges des grands poids.
Soit en la qualité d'un brave Secrétaire,
Ou de Tabellion, ou de Proto-Notaire,
Voir mesme qui voudra hardiment deffier
Pour escrire le mieux, le plus maistre Greffier;
Qu'il lise l'Alphabet & la belle Escripture,
Que Maximilien Hæsius nous peinture.
Qu'il imite les traiçts de sa fluante main,
Il se rendra bien-tost un parfait escriuain.
Tant de varietez, tant de sortes de lettres
Rendront soudain ses doigts en l'escriture adextres.
Ce Liure est une Escole, & un Maistre sçauant,
Qui nous peut façonner en le contre-escriuant.
Que la Lettre donc soit d'un chacun honnoree,
Que l'Auteur a escrit d'une plume doree.

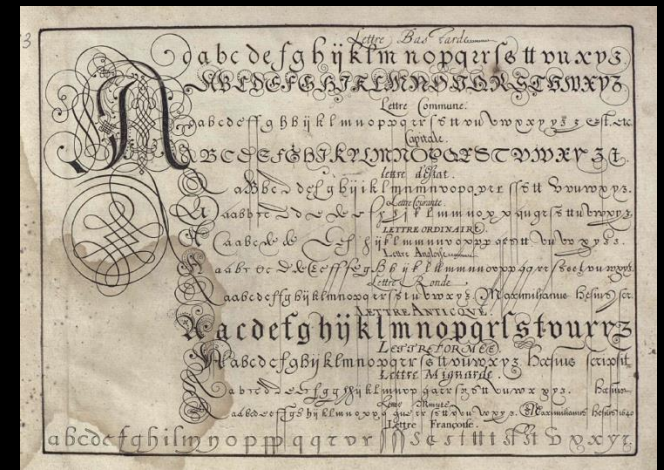
Par M. L. FAYNEAV Chanoine de S. Germain de Mont.

Maximilien de la Haize
(fl. 1593–1652/1653)
*Diverses sortes de traicts de
plume et d'escriure des inventions
de Maximilien De La Haize
escrivain et maistre de la Plume
d'or à Mons en Haynaut (ca 1638)*

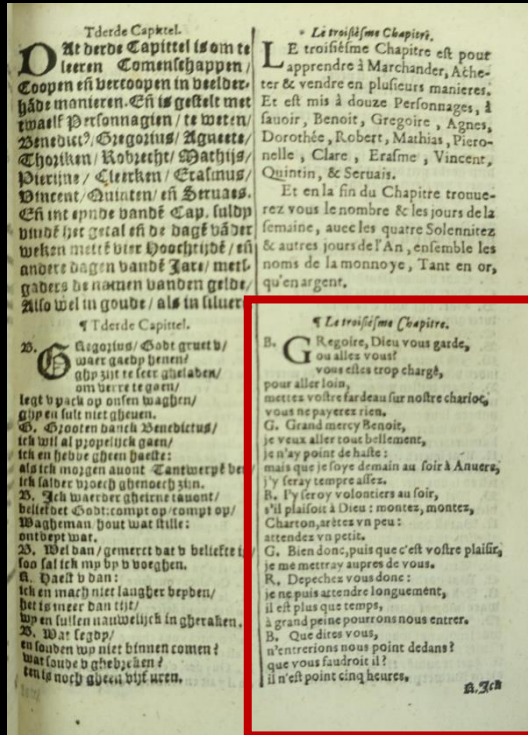
BEAVTE d'une femme folle est
 extrêmement bien comparée à une
 Bague d'or attachée au groin d'une
 vilaine truie, elle plonge vilainement ce qu'elle
 a de précieux dans les plus sales bourbiers.

Et salua M. HESLERS. Circulus Arcus In. Annulus Suis. Miller. Enclina.

BLU
MONS
E



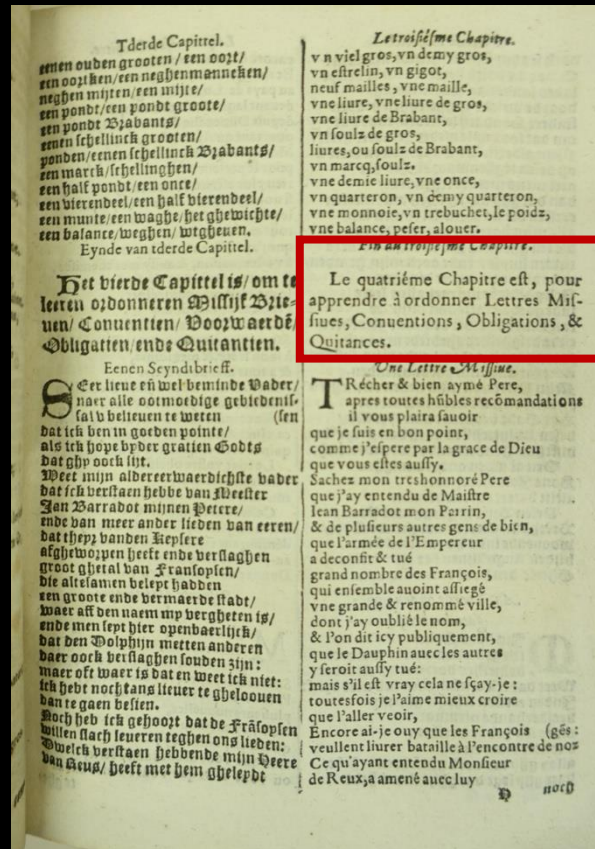
COLLOQUES ET MODÈLES DE LETTRES



B. Gregoire, Dieu vous garde,
ou allez vous ?
vous estes trop chargé
pour aller loin,
mettez vostre fardeau sur nostre chariot.
G. Grand mercy Benoit
je veux aller tout bellement,
je n'ay point de haste :
mais que je soye demain au soir à Anvers,
j'y seray tempore assez.
B. J'y seroy volontiers au soir,
s'il plaisoit à Dieu : montez, montez,
Charton, arétez vous un peu :
attendez un petit.
G. Bien donc, puis que c'est vostre plaisir,
je me mettray auprès de vous .
...

Jan Berthout,
Collocutions bien familiares,
composees par Jehan Berthout
Maistre d'Escole à Bruxelles,
diuisées en quatre Chapitres :
Nouvellement reueues & corrigées
par E. de VV. (1597)

COLLOQUES ET MODÈLES DE LETTRES

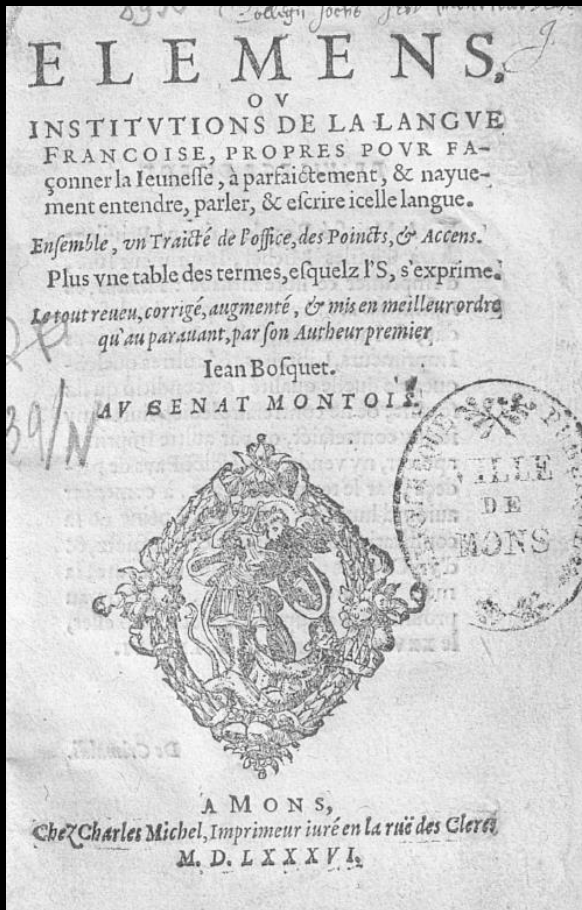


Le quatrième Chapitre est, pour apprendre à ordonner Lettres Missives, Conventions, Obligations, & Quitances.

Le fils à son père :
Mais s'il est vray cela ne sçay-je :
toutefois je l'aime mieux croire
que l'aller veoir
(Berthout 1597 : fol. H1r)

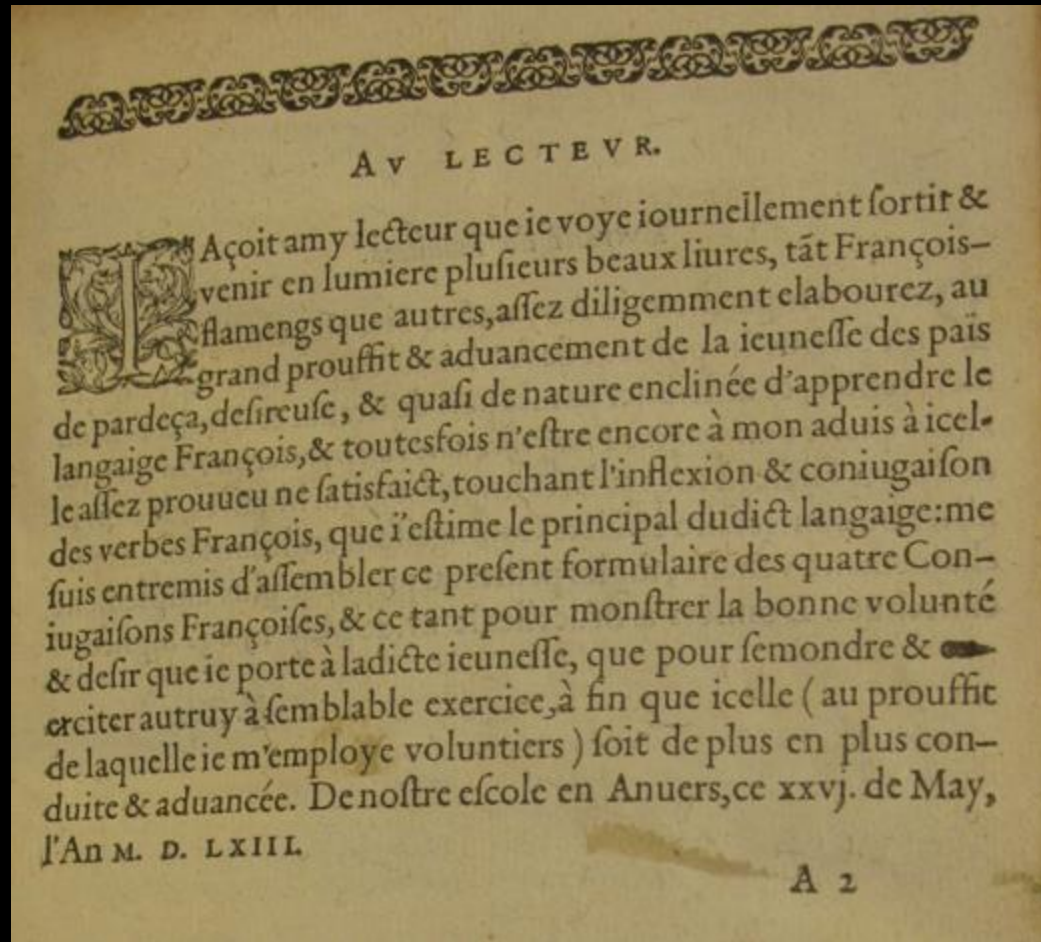
La réponse du père :
Premierement vous m'crivez
plusieurs nouvelles,
mais j'ay entendu
qu'il n'est point vray :
ainsi que vous m'avez aussy escrit
[...]
pourtant faudroit-il mieux se taire,
que de raconter quelque chose de nouveau
(Berthout 1597 : fol. H1v-H2r)

INSTRUCTION GRAMMATICALE



Jean Bosquet,
Elemens, ou institutions de la langue Françoise,
propres pour façonner la Jeunesse, a
parfaictement, & nayuelement entendre, parler, &
escrire icelle langue (1586)

INSTRUCTION GRAMMATICALE



Guillaume Anselare,
*Formulaire des quatre
conjugaisons françoises* (1563)

[...] & toutesfois n'estre encore à mon advis à icelle assez prouueu ne satisfait, touchant l'inflexion & conjugaison des verbes François, que j'estime le principal dudit langage [...]

INSTRUCTION GRAMMATICALE

Gabriel Meurier,
*Conjugaisons, regles, et
instructions, mout propres et
nécessairement requises, pour
ceux qui desirent apprendre
François, Italien, Espagnol, &
Flamen : dont la plus part est mise
par maniere d'Interrogations &
Responses (1558)*

Terminaisons des quatre langages.

La premiere persone du verbe de la premiere coniugaison François est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillemēt breues, formant son Preterite parfait en é lón, & son infinitif en er, comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veüs parler.

La seconde coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif, cōme ie puis, ie veüs, ou ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'oppiniō de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir, cōme l'ay voulu, i'ay sceu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir & veoir.

La tierce coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif & Preterite, cōme ie vainc, ie romp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait: ie veul vaincre, rompre, clorre, faire, &c.

La quarte coniugaison est ausſy diuerſe en terminaisons, cōme ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormi, fuy, oüy, & ie veul oüir, dormir & fuir.

Terminaison du verbe Italien.

L'indicatif Italien se termine toujours en o, cōme Yo parlo, yo canto, la seconde persone en i, comme tu cāti, tu parli: & la tierce estante de la premiere coniugaison en a, cōe quello, riguarda, quello canta: & si le verbe est de la secōde, tierce, ou quarte coniugaison, sa terminaison sera en e, cōe ello vuole, ello dice, ello, dorme, &c. & l'Infinitif, suuant la norme du Latin.

Terminaison du verbe Espagnol.

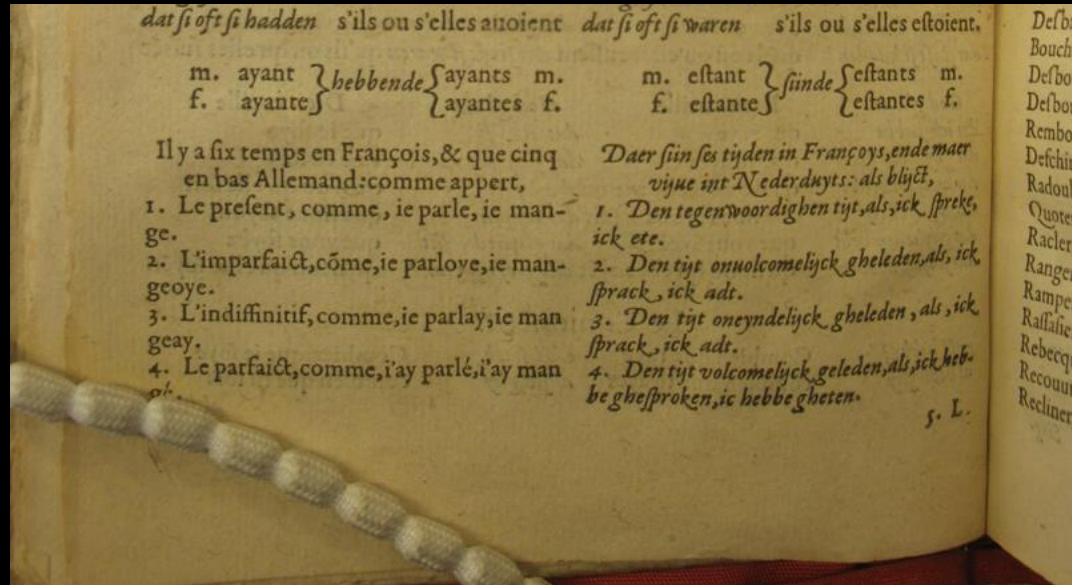
Cōiuga	1	o, as, a	Comme	hablo, tu hablas, el habla
	2	o, es, e		hago, tu hazes, el haze
	3	o, is, e		fiuo, tu firuis, el firue.
Preterito	ado	comme	yo he	hallado
	ido			comido
	ito			escrito
	cho			hecho
Infinitiuo	ar	Comme	Quiero	hablar
	er			hazer
	ir			escruiur

exceptés He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, aliquāta pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore si contentara delle nostre coniugationi notando che iſſo Fiamingo termina ſoa ſeconda persona & terza in qualſiuoglia tempo in littera t, cōme Ghy doet, hy doet: & la prima ſyllaba del preterito in ghe, comme Ick hebbe ghedaen, ick hebbe ghegeuen. & ogni infinitiuo in n finale, comme Ie vville hebben, ick vville ſpreken, &c.

Quelli che voranno hauere, aliquante pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrovando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore si contentara delle nostre coniugationi [...]

INSTRUCTION GRAMMATICALE

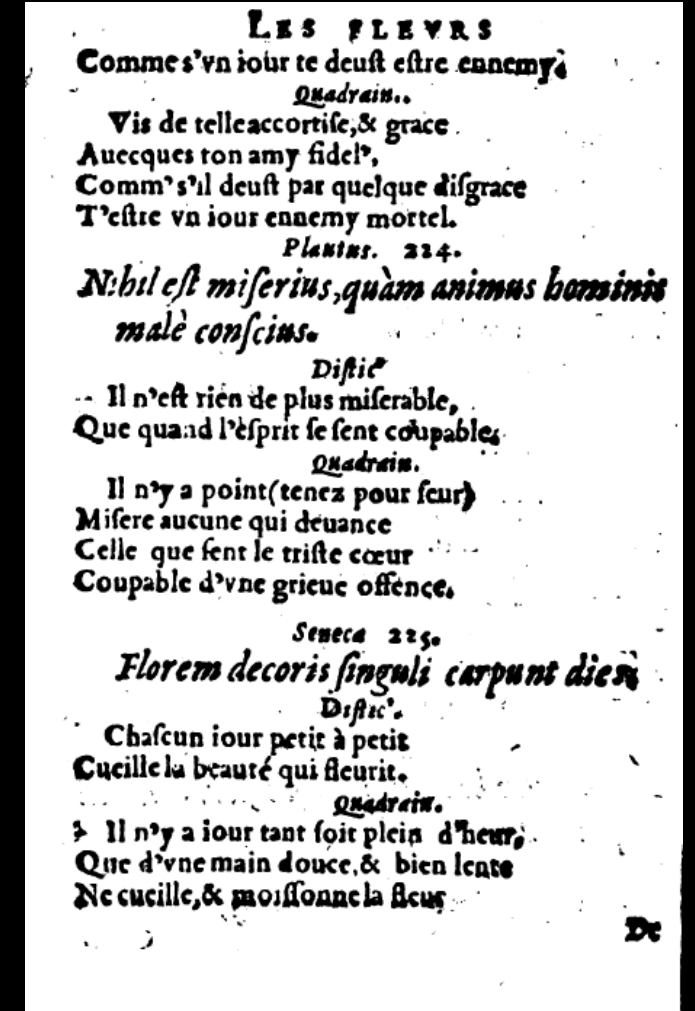


Guillaume Anselare,
*Formulaire des quatre
conjugaisons françoises* (1563)

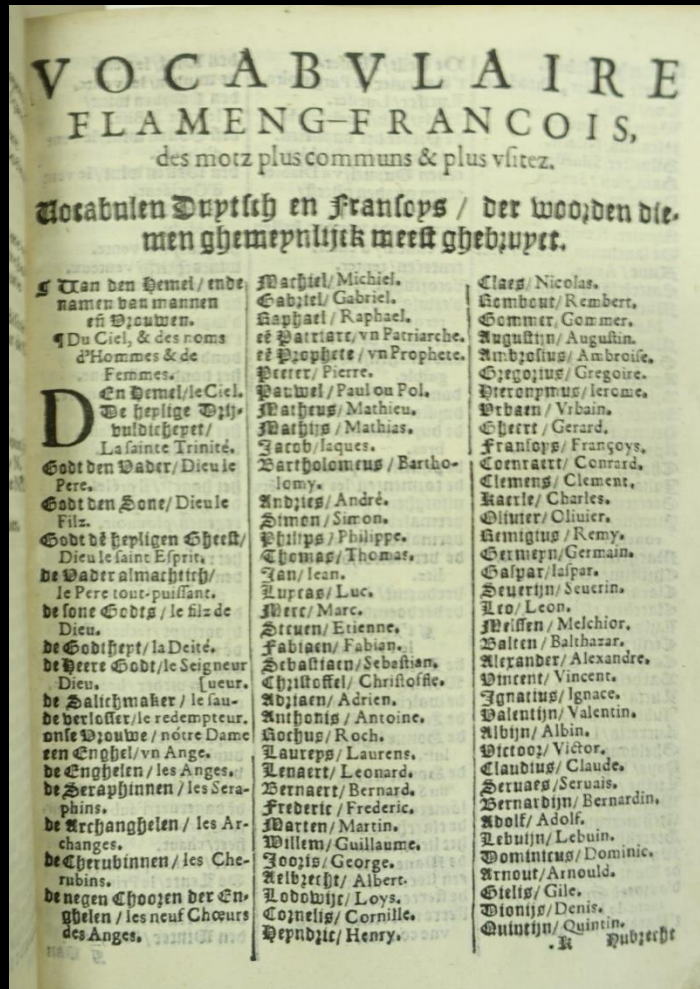
Il y a six temps en François, & que cinq en
bas Allemand : comme appert [...]

VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES

Jean Bosquet,
*Fleurs morales et sentences preceptives servant
de rencontres à tous propos* (1581)

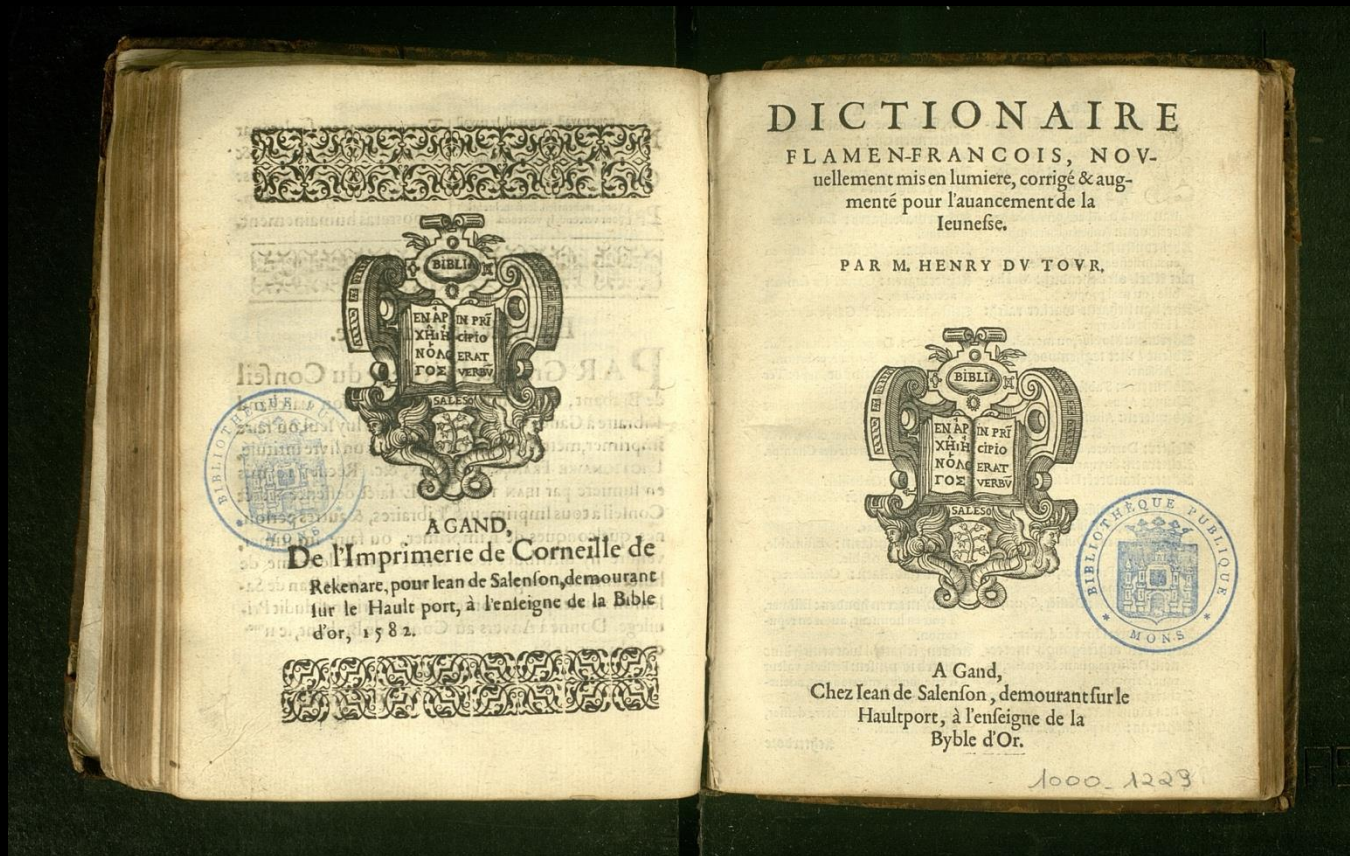


VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES



Jan Berthout,
*Collocutions bien familiares,
composees par Jehan Berthout
Maistre d'Escole à Bruxelles,
diuisées en quatre Chapitres :
Nouvellement reueues & corrigées
par E. de VV. (1597)*

VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES



D'UN FRANÇAIS À L'AUTRE

Exemples de régionalismes chez Berthout (1597) :

armoyeur 'armurier'

cretin 'corbeille, panier en osier'

goreau 'collier d'attelage, licou'

honnine 'chenille'

tribouler 'carilloner'

amand 'officier de justice'

escoutette 'officier de justice'

nsel vermaent.
Toudi, *Picard*, voyez Touſiours.

du Tremble, m. *Rutelaar of Niffenboom int*
Walfch Niefpe.

Elcie Edouard Leon Mellema,

Dictionaire ou Promptuaire Francois-Flameng [...]

(1610 [¹1589-92])

brocken.
Machuré, m. *Bekrofen*, *mot Walon*.
du Macis, m. *Macis*, *Eesdie*, *bloem* *van*

en l'armement, m. *l'armement*.
Parmentier, *mot picart*, Couturier, Tailleur,
m. *Kleer-maker*.

Jean Louis d'Arsy,

Le Grand Dictionaire François-Flamen de nouveau Revû, Corrigé & Augmenté de plusieurs Mots & Sentences [...] (1663 [¹1643])

SECONDE PARTIE

XVII^e - XVIII^e siècles

TROIS SOUS-PARTIES

- Inventaire (en cours) des grammaires françaises présentes dans les fonds de la BC (XVII^e et XVIII^e s.)
- Etude micro- = ce que nous disent les grammaires scolaires de l'enseignement du français (des langues) : conflit entre le collège de Houdain (Mons) et la Commission royale des études (1777-1785)
- Présentation du fonds de l'enseignement

PARTIE 1

INVENTAIRE DES GRAMMAIRES FRANÇAISES

Première ébauche d'un travail plus global dont les objectifs sont :

- valoriser les fonds anciens
- fournir des sources imprimées (grammaires, dictionnaires, manuels, programmes, instructions, etc.) aux chercheurs (professionnels, amateurs éclairés...)
- contribuer à une meilleure connaissance de la diffusion et à l'enseignement du français – dans le Hainaut (en rapport avec d'autres langues) depuis le XVI^e siècle

INVENTAIRE DES GRAMMAIRES FRANÇAISES (XVII^E ET XVIII^E S.)

- Aperçu de ce qui se trouve dans les fonds de la BC et que nous considérons comme des « grammaires » (XVII^e et XVIII^e s.)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION INDIGÈNE

Notion à préciser !

- vitalité de la production montoise – en lien avec la présence à Mons de deux collèges importants celui de Houdain (1545) et celui des Jésuites (1598)
- Quid de Tournai ? (le Hainaut, terre de grammairiens – cf. langue latine ?)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION INDIGÈNE

Caractère pédagogique s'amplifie au XVII^e s. avec l'apparition et le développement de nouveaux lieux d'enseignement (pensionnats) → Cocar, Wilhours...

Un auteur au XVIII^e s. = Dujardin (établir sa « bibliothèque » ? – circulation des idées grammaticales)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION NON-INDIGÈNE

- histoire et circulation du livre : p. ex. Chiflet (Anvers, Bruxelles, Paris, Mons...)
- le rôle des imprimeurs-libraires montois et leurs relations avec les imprimeurs étrangers (français, mais aussi anversois, louvanistes...)
- les propriétaires (et les notes manuscrites)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – DE MANIÈRE PLUS TRANSVERSALE...

- les types de grammaires

Production à vocation plus pédagogique (et mondaine/normative ?) que « scientifique » > rudiments, abrégés, traité de remarques (milieu XVII^e s.), quelques grammaires plus développées, etc.

- la langue de rédaction

Grammaires rédigées en latin, français, allemand, néerlandais... – en rapport avec les publics visés (latinistes ou non ; « ne dites pas, mais dites », etc.)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – DE MANIÈRE GÉNÉRALE...

- Plutôt qu'une base pour établir un panorama/ une typologie de la production grammaticographique des XVII^e et XVIII^e s. (cf. sélection/conservation aléatoire) = **matériau pour des études « micro- »** (p. ex. l'édition de 1748 = matrice → ses « avatars » ou le **conflit entre la Commission royale des études (1777-1785) et le collège de Houdain**)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Émergence d'un dispositif pédagogique au cours du XVIII^e siècle qui consiste à enseigner le latin à partir de la langue maternelle (LM) en particulier pour les aspects grammaticaux (propédeutique)

Cela se traduit par un premier enseignement grammatical en LM et la mise en parallèle des deux langues (afin de « comprendre » le fonctionnement du latin)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Les raisons de cette évolution sont nombreuses et diverses : le recul du latin dans les échanges (cesse d'être une langue vivante, sauf dans certaines « niches », l'Eglise, les collèges, l'université...), la promotion des vernaculaires (en particulier du français), modification du cadre épistémologique (rationalisme, empirisme...)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Cette mise en parallèle des deux langues se prolonge au-delà de la grammaire (les principes du genre épistolaire, de la poésie, de la rhétorique...)

Pour les manuels, cela se traduit par l'élaboration de deux « nouveaux » genres d'ouvrages grammaticaux pour les débutants : des **abrégés** de grammaire (L1) et des **rudiments** latins (parfois latin-français), rédigé en L1

PARTIE 2 - LES MANUELS À MONS (VERSANT ENSEIGNEMENT)

Les principaux collèges hennuyers n'échappent pas à ces transformations et vers le milieu du XVIII^e s. :

➤ chez les Jésuites

∞ *Abrégé de la grammaire française* (Douai, 1743 ; Namur, 1752, 1770...)

∞ *Rudimens des langues latine et grecque à l'usage des collèges de la SJ* (Douai, 1743)

PARTIE 2 - LES MANUELS À MONS (VERSANT ENSEIGNEMENT)

➤ Au collège de Houdain :

∞ *Grammaire françoise* ([1760?] 1775)

∞ *Rudiments des langues latine et françoise* (1776)

Les deux ouvrages sont dus à P.-J. Du Jardin,
professeur au collège de Houdain

PARTIE 2 - CONFLIT

La réforme des collèges élaborée entre 1774 et 1777 (à la suite de la suppression de la Compagnie de Jésus) impose l'emploi des mêmes manuels dans tous les collèges des PBA, dont :

∞ *Abrégé des principes de la grammaire française* (Restaut, ([1732], 1778)

∞ *Rudiments de la langue latine* (Tricot, [1756] 1778)

= deux auteurs français

PARTIE 2 - CONFLIT

La CRE a éprouvé de grandes difficultés à imposer l'emploi des ouvrages publiés sous son autorité (*in usum Scholarum Belgicae*) pour diverses raisons : résistance des parents, des ordres religieux, des imprimeurs-libraires, des enseignants – en particulier à Houdain où par tradition, l'on utilise des ouvrages rédigés par les enseignants du collège

PARTIE 2 - CONFLIT

Finalelement, Houdain s'est incliné, mais une exception a été faite pour l'*Abrégé* et les *Rudiments* de Du Jardin

Raisons (internes et externes) qui expliquent l'attachement des « houdanistes » à ces deux ouvrages ? (dénonciation des contradictions entre l'*Abrégé* et les *Rudiments* imposés par la CRE)

PARTIE 2 - CONFLIT

- **Versant « apprentissage »**

- ∞ les annotations manuscrites dans les manuels

- ∞ les programmes des exercices publics de fin d'années

PARTIE 3 - LE FONDS DE L'ENSEIGNEMENT

La BC et l'asbl Les Amis de la bibliothèque reçoivent des « dons » entre autres de manuels scolaires et d'autres écrits (ou objets) en rapport avec l'enseignement/instruction.

La volonté de les regrouper en un fonds homogène – fonds de l'enseignement – est née en 1997.

Y sont encodés – outre les manuels scolaires : annuaires, palmarès, programmes de distributions de prix, diplômes, règlements d'ordre intérieur, cahiers d'écopiers (et notes d'étudiants), discours de rentrées scolaires (ou académiques), cartes murales, numéros de revues pédagogiques... sans oublier des textes législatifs (tirés-à-part) qu'ils soient nationaux, provinciaux ou « locaux ».

Ce fonds comprend environ 7 000 pièces. Il est urgent d'en classer les éléments (qui ne sont pas de la même nature) et de le faire connaître à un plus large public (p. ex. à travers des TFE)

S'y trouvent plus centaines de grammaires françaises (XIX^e-XX^e s.)

MERCI DE VOTRE ATTENTION

Voici venu le temps des questions...
et, on l'espère, des réponses !